



RAHMENVEREINBARUNG
über die Zusammenarbeit zwischen
der hessischen Landeshauptstadt Wiesbaden
in der Bundesrepublik Deutschland
und der Stadt Wrocław (bis 1945 Breslau)
in der Volksrepublik Polen

POROZUMIENIE RAMOWE
o współpracy między stolicą
Kraju Federalnego Hesja Wiesbaden
w Republice Federalnej Niemiec
a miastem Wrocławiem
w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Stadtverordnetenversammlung und Magistrat der hessischen Landeshauptstadt Wiesbaden in der Bundesrepublik Deutschland und der Präsident der Stadt Wroclaw in der Volksrepublik Polen vereinbaren:

- in Anknüpfung an die bisherigen Kontakte und Erfahrungen sowie an die ähnlichen Kommunal- und Entwicklungsprobleme beider Städte
- in der Überzeugung, daß eine enge Zusammenarbeit zwischen den Städten Wroclaw und Wiesbaden der Bereicherung des kulturellen sowie des gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Lebens beider Städte dienen wird
- in Erwägung dessen, daß eine Rahmenvereinbarung zwischen Wroclaw und Wiesbaden einen Bestandteil der Normalisierung der Beziehungen zwischen der Volksrepublik Polen und der Bundesrepublik Deutschland darstellt
- unter Berücksichtigung dessen, daß beide Städte bestrebt sind, einen konstruktiven Beitrag zur Festigung der Grundsätze des Vertrages vom 7. Dezember 1970 sowie des Geistes der gemeinsamen Erklärungen vom 11. Juni 1976 und vom 25. November 1977 zu leisten
- im Bemühen beider Städte, auf die Herstellung eines günstigen Klimas für die Entwicklung der Beziehungen zwischen der Volksrepublik Polen und der Bundesrepublik Deutschland hinzuwirken sowie – gestützt auf Artikel 4 des Kulturabkommens zwischen der Volksrepublik Polen und der Bundesrepublik Deutschland und die erarbeiteten Empfehlungen der gemeinsamen Schulbuchkommission – zur Eliminierung von Stereotypen, Vorurteilen, Mißtrauen und historischen Aufschichtungen und damit zur Schaffung einer wichtigen Voraussetzung für die volle Normalisierung der Beziehungen zwischen beiden Staaten und Nationen beizutragen – erklären,
- daß die beiden Städte sich bei der Entwicklung der Kontakte und der Zusammenarbeit an die Bestimmungen und Ziele des Vertrages vom 7. Dezember 1970 halten werden;
- daß sie jeder politischen Tätigkeit im Rahmen ihrer Möglichkeiten aktiv ablehnend gegenüberstehen, die im Widerspruch zum Vertrag vom 7. Dezember 1970 sowie dem Geist der gemeinsamen Erklärungen vom 11. Juni 1976 und vom 25. November 1977 steht;
- daß sie auf der Grundlage des Vertrages vom 7. Dezember 1970 entsprechende Schritte unternehmen werden mit dem Ziel der vollen Anwendung und Beachtung der rechtlichen und politischen Folgen dieses Vertrages durch die ihnen untergeordneten städtischen Institutionen.

Geleitet von diesen Grundsätzen schließen die Vertretungen der beiden Städte Wiesbaden und Wroclaw folgende Vereinbarungen:

§ 1

Schwerpunkt der städtepartnerschaftlichen Zusammenarbeit sollen vor allem folgende Bereiche sein:

- Stadt- und Verkehrsplanung
- Umweltschutz, Umwelttechnologie
- Wasserwirtschaft
- Denkmalpflege
- Kultur
- Sport
- Wirtschaftliche Unternehmen.

§ 2

Beide Seiten werden im Rahmen der partnerschaftlichen Beziehungen zwischen Wiesbaden und Wroclaw die Möglichkeiten schaffen für das gegenseitige Kennenlernen, für den Austausch von Meinungen und Informationen zwischen den Bürgerinnen und Bürgern der beiden Städte, darunter vor allem der jungen Generation.

§ 3

Um diese Ziele zu verwirklichen, verpflichten sich beide Seiten, unmittelbaren Kontakt zwischen Organisationen, Vereinen, Verbänden, Unternehmen und auch einzelnen Bürgerinnen und Bürgern zu unterstützen.

§ 4

Diese Rahmenvereinbarung gilt für die Dauer von fünf Jahren.

Die Gültigkeit der Vereinbarung verlängert sich um jeweils weitere fünf Jahre, wenn keine der beiden Seiten sie sechs Monate vor Ablauf der Geltungsdauer kündigt.

§ 5

Diese Rahmenvereinbarung wird in zwei Exemplaren, jeweils in deutscher und polnischer Sprache, ausgefertigt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.


Retzlaff
Stadtverordnetenvorsteher

Für die Landeshauptstadt Wiesbaden


Exner
Oberbürgermeister

Wiesbaden, den 3

Miejska Rada Narodowa i Magistrat Stolicy Kraju Federalnego Hesja Wiesbaden w Republice Federalnej Niemiec oraz Prezydent miasta Wrocław w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uzgadniają:

- w nawiązaniu do dotychczasowych kontaktów i doświadczeń, jak i również podobieństw problemów komunalnych i rozwoju obu miast
- w przeświadczeniu, że ścisła współpraca między miastami Wrocławiem i Wiesbaden służyła będzie wzbogacaniu kulturalnego, społecznego i gospodarczego życia obu miast
- w uznaniu tego, że Ramowe Porozumienie między Wrocławiem a Wiesbaden stanowi część składową normalizacji stosunków między Polską Rzeczypospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec
- biorąc pod uwagę, że oba miasta dążą do wniesienia konstruktywnego wkładu na rzecz realizacji podstaw Układu z 7 grudnia 1970 roku, jak i działają w duchu Wspólnych Oświadczeń z 11 czerwca 1976 roku i 25 listopada 1977 roku
- w zamiarze współdziałania obu miast na rzecz stwarzania korzystnego klimatu w stosunkach między Polską Rzeczypospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec, jak również w oparciu o artykuł 4 Umowy Kulturalnej między Polską Rzeczypospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec i wypracowane zalecenia Wspólnej Komisji d/s Podręczników Szkolnych – celem wyeliminowania stereotypów, uprzedzeń, podejrzliwości i nawarstwień historycznych, a przez to stworzenie ważnych przesłanek przyczyniających się do pełnej normalizacji stosunków między obydwooma państwami oświadczają że,
- oba miasta w rozwoju kontaktów i współpracy kierowały się będą postanowieniami i celami Układu z 7 grudnia 1970 roku,
- w ramach swoich możliwości będą aktywnie przeciwstawiały się każdej działalności politycznej, która jest sprzeczna z Układem z 7 grudnia 1970 roku i Wspólnymi Oświadczeniami z 11 czerwca 1976 i z 25 listopada 1977,
- na podstawie Układu z 7 grudnia 1970 roku podejmą odpowiednie kroki w celu pełnego stosowania prawnych i politycznych postanowień tego Układu przez podległe im instytucje miejskie.

Kierując się tymi zasadami przedstawiciele obu miast Wiesbaden i Wrocławia zawierają następujące Porozumienie:

§ 1

Partnerską współpracą objętą zostaną przede wszystkim następujące dziedziny:

- planowanie rozwoju miasta i komunikacji
- ochrona środowiska, technologia ochrony środowiska
- gospodarka wodna
- ochrona dóbr i zabytków
- kultura
- sport
- przedsięwzięcia gospodarcze.

§ 2

Obie strony stwarzać będą w ramach partnerskich stosunków między Wiesbaden a Wrocławiem możliwości dla wzajemnego poznawania się, wymiany poglądów i informacji między mieszkańcami obu miast, w tym zwłaszcza młodej generacji.

§ 3

Dla realizacji tych celów obie strony zobowiązują się do popierania bezpośrednich kontaktów między organizacjami, związkami, zrzeszeniami i mieszkańcami obydwu miast.

§ 4

Niniejsze Porozumienie Ramowe jest ważne na pięć lat.

Ważność Porozumienia przedłuża się każdorazowo na dalsze pięć lat, o ile żadna ze stron nie wypowie go na sześć miesięcy przed upływem jego ważności.

§ 5

Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i niemieckim, przy czym każde brzmienie posiada jednakową moc obowiązującą.

0. November 1987



Rd
Przewodniczący Miejskiej
Radz Narodowej

Za miasto Wrocław



Skapiski
Prezydent miasta